



CONSEJO DE SEGURIDAD ACTAS OFICIALES

VIGESIMO TERCER AÑO

1404^a

SESION: 22 DE MARZO DE 1968

NUEVA YORK

INDICE

	<i>Página</i>
Orden del día provisional (S/Agenda/1404)	1
Aprobación del orden del día	1
La situación en el Oriente Medio:	
a) Carta, de fecha 21 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Jordania (S/8484);	
b) Carta, de fecha 21 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el repr. sentante de Israel (S/8486)	1



NOTA

Las firmas de los documentos de las Naciones Unidas se componen de letras mayúsculas y cifras. La mención de una de tales firmas indica que se hace referencia a un documento de las Naciones Unidas.

Los documentos del Consejo de Seguridad (símbolo S/...) se publican normalmente en Suplementos trimestrales de las Actas Oficiales del Consejo de Seguridad. La fecha del documento indica el suplemento en que aparece o en que se da información sobre él.

Las resoluciones del Consejo de Seguridad, numeradas según un sistema que se adoptó en 1964, se publican en volúmenes anuales de Resoluciones y decisiones del Consejo de Seguridad. El nuevo sistema, que se empezó a aplicar con efecto retroactivo a las resoluciones aprobadas antes del 1º de enero de 1965, entró plenamente en vigor en esa fecha.

1404a. SESION

Celebrada en Nueva York, el viernes 22 de marzo de 1968, a las 12 horas

Presidente: Sr. Ousmane Socé DIOP (Senegal).

Presentes: Los representantes de los siguientes Estados: Argella, Brasil, Canadá, China, Dinamarca, Estados Unidos de América, Etiopía, Francia, Hungría, India, Pakistán, Paraguay, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Senegal y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Orden del día provisional (S/Agenda/1404)

1. Aprobación del orden del día.
2. La situación en el Oriente Medio:
 - a) Carta, de fecha 21 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Jordania (S/8484);
 - b) Carta, de fecha 21 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Israel (S/8486).

Aprobación del orden del día

Queda aprobado el orden del día.

La situación en el Oriente Medio:

- a) Carta, de fecha 21 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Jordania (S/8484);
- b) Carta, de fecha 21 de marzo de 1968, dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el representante de Israel (S/8486)

1. El PRESIDENTE (*traducido del francés*): En conformidad con la decisión adoptada en la 1401a. sesión, me propongo invitar a los representantes de los dos países que pidieron que se reuniera el Consejo de Seguridad, Jordania e Israel, a que tomen asiento a la mesa del Consejo durante los debates sobre la cuestión sometida a nuestra consideración.

2. También me propongo invitar a los representantes de la República Árabe Unida, el Irak, Marruecos y Siria a que ocupen los asientos que se les han reservado cerca de la mesa del Consejo, en la inteligencia de que, cuando les corresponda hacer uso de la palabra, se los invitará a sentarse a la mesa del Consejo.

Por invitación del Presidente, los Sres. M. H. El-Farra (Jordania) y el Sr. Y. Tekoah (Israel) toman asiento a la mesa del Consejo, y los Sres. M. A. El Kony (República Árabe Unida), A. Pachachil (Irak), A. T. Benhima (Marrue-

cos) y G. J. Tomeh (Siria) ocupan los lugares que se les han reservado.

3. El PRESIDENTE (*traducido del francés*): El primer orador inscrito en mi lista es el representante de Jordania, a quien doy la palabra.

4. Sr. EL-FARRA (Jordania) (*traducido del inglés*): En mi declaración de ayer [1401a. sesión] señalé que nunca fue nuestra intención obstaculizar la misión del Representante Especial. Continuamos deseando éxito en sus esfuerzos al Embajador Jarring, pero estoy seguro de que no quiere ser escudo protector de las violaciones y desafíos de Israel. Si el Consejo de Seguridad no fortalece la mano del Embajador Jarring mediante la condenación del agresor y la invocación del Capítulo VII de la Carta de las Naciones Unidas, alentará a Israel, mediante su inacción, a cometer una transgresión tras otra.

5. Queríamos venir antes al Consejo a los muchísimos casos de graves transgresiones de Israel y su menosprecio por la comunidad mundial. En muchas ocasiones hemos expresado nuestros temores de que permitir que continúe el desafío de Israel sin sanciones de las Naciones Unidas será perjudicial para la paz. Nuestra política de máxima ponderación y paciencia se revela claramente en que no pedimos, hasta este mismo momento, una reunión urgente del Consejo de Seguridad para tratar en forma eficaz el total menosprecio y desafío de Israel a las dos resoluciones de la Asamblea General sobre Jerusalén [2253 (ES-V) y 2254 (ES-V)]. Obedecemos a una actitud constructiva respecto a la misión del Representante Especial, Embajador Jarring, y también a las peticiones a ese respecto de nuestros amigos. Este ejemplo de nuestra política de enfoque constructivo y positivo de la paz es más que suficiente para mostrar al mundo entero los motivos reales y genuinos del Gobierno de Jordania y sus esperanzas de que la misión del Representante Especial tenga éxito.

6. Aún más, cuando Israel expulsó arbitrariamente a ciudadanos jordanos de la ribera occidental del Jordán, incluso a un dirigente tan destacado como el Alcalde de Jerusalén, Sr. Rouhi El-Khatib, quien fue deportado hace diez o doce días, y cuando Israel deportó al ex Ministro de Relaciones Exteriores de Jordania, Sr. Anton Attalah, y a otros, no trajimos al Consejo de Seguridad esas transgresiones flagrantes por la misma razón.

7. Cuando Israel extendió el término de la Ciudad de Jerusalén y expropió ilegalmente 838 acres de tierras árabes adyacentes a la Ciudad Vieja, se nos aconsejó que tuviéramos paciencia para que no se dijera que Jordania había

frustrado todos los esfuerzos para imponer la paz en la zona. Cuando el Presidente de Israel, Sr. Shazar, llamó a más inmigrantes judíos a Jerusalén para hacerse cargo de propiedades de árabes, ocupar casas de árabes y cosechar lo que los árabes habían sembrado, todavía mantuvimos nuestra actitud de ponderación y paciencia.

8. Cuando Israel atacó el mismo campamento de Karamoh, tres veces, con bombas de fragmentación, que mataron a 46 civiles inocentes y a 10 soldados e hirieron mortalmente a 55 pacíficos refugiados y a 37 soldados, nuevamente se nos dijo que nos abstuviéramos de traer la cuestión al Consejo porque no produciría resultados fructíferos.

9. Cuando los israelíes iniciaron la demolición de las propiedades árabes de la zona de Jerusalén, a fin de construir 1.400 viviendas para inmigrantes judíos, algunos amigos que se sientan a esta mesa nos dijeron que debíamos mantener la atmósfera apropiada que prevalecía en la zona a fin de dar al Representante Especial la oportunidad de llegar a un resultado con las partes.

10. Así, durante seis meses aceptamos el consejo de muchos amigos que se sientan a esta mesa, solamente para descubrir más tarde que nuestros peores temores se habían justificado. Nuestra tierra es objeto de ataques en masa, Israel hace blanco de matanzas a nuestra gente de Karamoh y de otras partes del valle del Jordán. Nuestras aldeas son atacadas y bombardeadas; nuestros ciudadanos inocentes son asesinados. Así, el Consejo puede ver por sí mismo que nuestra ponderación no detuvo la agresión de Israel. Fue Israel el que no quiso ver una atmósfera de paz, sino que prefirió crear condiciones que aumentarían la tensión y la inquietud.

11. Por lo tanto, es obvio que Israel, con tres brigadas, cazas de reacción y helicópteros, invadió libremente aldeas de Jordania y libremente saqueó y destruyó, robó y asesinó a voluntad y bombardeó y cometió toda clase de actos de genocidio en la aldea y el campamento de Karamoh y en otros lugares. Esta es la cuestión que el Consejo de Seguridad tiene actualmente en consideración. Se nos pidió que fuéramos pacientes en nombre de la paz; pero aparentemente nadie puede imponerse al arrogante Israel para hacer que prevalezcan las decisiones de las Naciones Unidas. Y ahora esperamos que muchos miembros que se sientan a esta mesa hayan podido ver en quién recae la responsabilidad y quién es responsable de los ataques en masa a inocentes civiles de Jordania.

12. Lamento tener que decir que de esta tragedia que le ha sucedido a Jordania se valieron con fines propios, ayer por la noche, algunos políticos de los Estados Unidos.

13. Mientras los cazas de reacción de Israel bombardeaban tiendas y viviendas de refugiados con total menosprecio de todos los valores humanos, el United Jewish Appeal lo celebraba en Nueva York en una comida con que se inauguró una campaña para obtener donaciones libres de impuesto. Esa noche se reunieron más de 16 millones de dólares. Los que cortejan el favor de Israel no se refieren ni aludieron siquiera a los desafueros ni al bandidaje de Israel contra mi país y mi pueblo. En lugar de ello, rivalizaron en elogiar a Israel; anteriormente Israel fue llamada una

democracia hermana. Permítanme que pregunte: ¿esto fue dictado por el sentido de rectitud estadounidense frente a aquellos que invadieron Jordania ayer? ¿Decididamente, llamar a Israel una democracia hermana es repugnante. Estoy seguro de que los fundadores de este gran país, los Estados Unidos de América, quienes construyeron su gran democracia sobre la base de los valores estadounidenses, arraigados en nuestros propios valores, tenían una definición diferente de lo que es una democracia hermana.

14. Sé que esos fundadores de los Estados Unidos de América tenían nombres diferentes para designar los actos análogos a las prácticas de Israel. Muchos dirigentes de los Estados Unidos de América comparten sin duda nuestra opinión y nosotros los agradecemos que sean imparciales y objetivos. En relación con esto, concuerdo con mi colega el Sr. Goldberg, quien recordó al Consejo ayer [1402a. sesión] que es inútil injuriar. Realmente, a nadie le gustan las injurias; pero no se habla de un delito con términos benditos. Me pregunto de qué sirve el nombre dado a Israel a pesar de sus delitos y de su perverso ataque en masa de ayer a Jordania. ¿En qué medida alientan a Israel tales nombres? ¿No son esos nombres, se pregunta uno, junto con las continuas donaciones exentas de impuestos que se utilizan para la guerra y la destrucción, la causa de gran parte de la arrogancia y el engreimiento de Israel? ¿No alimenta eso el terrorismo de Israel en nuestra zona?

15. Esperamos que nuestros amigos estadounidenses que hacen tales juicios tengan más ocasiones de ver la verdad, de ver el problema y de juzgarlo imparcialmente.

16. El representante de Israel no vaciló en imputarme ayer algo que nunca dije. No me sorprende que recurriera a la distorsión de los hechos o al engaño para anotarse un punto. Revisé su declaración esta mañana para estar seguro y encontré que dijo lo siguiente: "No me sorprende que el representante de Jordania sirva al Consejo el mejunje tomado de *Los protocolos de los sabios de Sión*." [1410a. sesión, párr. 87.]

17. *Los protocolos de los sabios de Sión* nunca fueron mencionados por mí en este importante órgano ni en ninguna otra parte de las Naciones Unidas. En mi intervención de ayer, me referí a la conferencia de mesa redonda que se realizó en Israel en 1963. Una y otra vez dije los nombres de los dirigentes y funcionarios que participaron en esa conferencia. Para información del representante de Israel, las referencias a la conferencia, a los documentos de la conferencia y a las declaraciones hechas en la conferencia pueden encontrarse no en un libro o revista árabe o jordano, sino en una publicación de Israel, una revista de Israel llamada *Ma'ariv*, bajo el título de "Round-Table". Esas informaciones aparecen en la edición de *Ma'ariv* publicada en Tel Aviv con fecha 16 de agosto de 1963.

18. Si el Sr. Tekoah acude a sus fuentes de Israel, encontrará que la conferencia se realizó, que participaron en ella algunos funcionarios y que lo que yo cité proviene de algunas declaraciones, en las que ellos dijeron: "Planearmos un tercer conflicto con los árabes." [Ibid., párr. 59.] También dijeron: "Debemos luchar, luchar en toda la zona. El conflicto debe ser una nueva guerra de independencia, pero no independencia de algún "triángulo" adicional,

independencia de la Tierra Prometida dentro de sus fronteras geopolíticas." [Ibid.] Esas no son mis palabras; no fueron tomadas de *Los protocolos de los sabios de Sión*; provienen de documentos de la Conferencia de mesa redonda.

19. Subrayé repetidamente los nombres de algunos funcionarios y dirigentes de Israel que participaron en la conferencia. No sostuve que el Sr. Shalev, quien también participó en ella, fuera autor de *Los protocolos de los sabios de Sión*. Era uno de los dirigentes sionistas de Israel, que es el arma política de este movimiento sionista.

20. Ahora urge esta pregunta: ¿Por qué el nuevo representante de Israel eligió comenzar su actuación en este Consejo con estas tácticas que llevan a engaño? No está aquí para responder esa pregunta. Sostengo que, al actuar así, permanecerá fiel a las tácticas sionistas y que no puede ser la excepción a la regla. La historia entera del liderazgo sionista es una historia de falsedad y de actos de falsificación y tergiversación. Puedo citar cientos de tales casos. Todos los miembros del Consejo están familiarizados con la falsificación deliberada, realizada por el Ministerio de Defensa de Israel en 1954, de documentos relativos al entonces Ministro de Defensa de Israel, Sr. Lavon. El propósito de la falsificación fue, en esa oportunidad, dar la impresión de que el propio Sr. Lavon había ordenado ciertos actos de sabotaje por agentes de Israel que fueron enviados a Egipto para destruir instalaciones estadounidenses, con miras a emponzoñar las relaciones entre los árabes y los estadounidenses.

21. Si el Ministro de Defensa puede falsificar documentos en nombre de su propio Ministerio, uno puede presumir que el Sr. Tekoah tendrá pocas vacilaciones para tergiversar lo que dije, aunque mi delegación esté aquí y esté todavía fresca en la memoria de los miembros del Consejo de Seguridad. Naturalmente, el propósito de esta distorsión es una tentativa deliberada de distraer la atención del Consejo de Seguridad del problema que realmente tiene en consideración.

22. Muchos civiles inocentes cayeron víctimas de esta abierta agresión de Israel. Muchísimas viviendas de los refugiados fueron completamente destruidas. Nuestros soldados resistieron el bombardeo israelí. Lucharon sin protección aérea; tenemos razones de sobra para estar orgullosos del valor y el heroísmo de nuestros soldados, de nuestro pueblo y de los refugiados que lucharon cuerpo a cuerpo. Veintenas de personas murieron con honor en defensa de sus refugios, sus hogares y el suelo de su país. Estaban resistiendo la fuerza abrumadora construida y reforzada por los israelíes durante años.

23. El Consejo de Seguridad considera una agresión. Los hechos están comprobados y se ha admitido el delito. No tiene objeto introducir en nuestras deliberaciones una materia ajena a nuestra presente reclamación. La política, la religión, la geografía y los padres del Sr. Tekoah son cuestiones traídas a cuento para confundir el problema. El Consejo de Seguridad fue informado con anticipación de este ataque planeado. Si este órgano responsable de mantener la paz y controlar la agresión no estimó adecuado reunirse antes, a fin de evitar la agresión de Israel, a pesar de

la información anticipada, lo menos que puede hacer ahora es condenar la agresión, consular al agresor e invocar el Capítulo VII de la Carta. Y más aún por cuanto la decisión de As Samu, aprobada por este Consejo en su resolución 228 (1966), de 25 de noviembre de 1966, impone a este órgano el deber de hacerlo. De otro modo, las resoluciones del Consejo de Seguridad no tendrán sentido, lo cual dará pábulo al menosprecio y desafío de Israel, con lo que se amenazará la imagen misma de este gran órgano llamado Consejo de Seguridad.

24. Sr. TOMEH (Siria) (traducido del inglés): El Consejo de Seguridad se reunió ayer al mediodía en una sesión de emergencia [1401a. sesión] ante la petición urgente del representante de Jordania. En efecto, hace solamente tres días que el Sr. El-Farra advirtió al Consejo de un inminente ataque en gran escala del ejército de Israel a su país [S/8478].

25. Como el polvo de la batalla ya se ha asentado, tenemos pleno conocimiento de las dimensiones de esta última agresión de Israel. Quince mil soldados de Israel, apoyados por la fuerza aérea, artillería y tanques, cruzaron a la ribera oriental del Jordán, en un frente de 110 kilómetros, y mataron civiles, destruyeron aldeas y agregaron nuevas páginas sombrías a su prontuario ya abultado de crímenes de guerra. Uno de sus objetivos principales fue el campamento de refugiados árabes de Karameh, el cual ha sido atacado por tercera vez, ataque que estuvo orientado precisamente contra los jóvenes. Ya se ha comprobado en forma indubitada, según *The New York Times* de esta mañana, que

"El ataque parecía haber sido planeado por lo menos una semana antes. Los militares y funcionarios políticos de Israel comenzaron el lunes pasado a preparar la opinión nacional y mundial para la acción contra — lo que ellos llamaron — los terroristas".

26. Así, el Consejo de Seguridad tiene a su consideración un nuevo ataque premeditado y perverso por piratas de Israel para satisfacer su odio y su sadismo contra árabes inocentes. Agregar elementos extraños a esta reclamación precisa de Jordania no puede tener otro propósito que el de distraer la atención de esta agresión, que constituye un caso definido de genocidio de civiles inocentes.

27. El nuevo representante de los invasores israelíes de Palestina, en su primer discurso ante el Consejo de Seguridad, no escatimó esfuerzos ayer para confundir el tema y oscurecer los hechos recurriendo a tácticas para distraer la atención. Con el característico sentimentalismo sionista, de inspirar lástima y afectar inocencia, el representante saltó, de acuerdo con sus propósitos, sobre un período de entre 2.000 y 20 años, y, después, de entre algunos meses y un día, tratando principalmente de conectar hechos inconexos, de invocar mitos pasados y muertos que ahora difícilmente engañan a nadie, excepto a los que están dispuestos a dejarse engañar, con trapacería e hipocresía que no sólo aburrieron a los oyentes, sino que constituyeron un insulto para la inteligencia humana. El lobo que se viste de piel de cordero, el minúsculo Estado de Israel que dicen que observa la ley, rodeado de árabes, y que, angustiado, anhela la paz: sin exageración, una

representación más íntima, por cierto. Pero sus esfuerzos fueron inútiles, pues no hay palabras ni astucia ni artimañas que nos distraigan del tema central que el Consejo tiene en consideración, a saber, el ataque en masa de 15.000 soldados de Israel a Jordania y el homicidio de civiles, mujeres y niños árabes inocentes. En realidad, el Sr. Tekoah habló de ello, pero para decirnos con toda arrogancia que Israel había tomado la ley en sus manos, y esto exige en sí mismo condenación clara e inequívoca del Consejo.

28. Esta nueva agresión criminal es doblemente característica. Primero, extiende y continúa lo que perpetraron los israelíes contra los árabes que están bajo el yugo de su ocupación o dominio, con transgresión de los Convenios de Ginebra que Israel ratificó el 12 de agosto de 1949. Los artículos 33 y 53 del Convenio relativo a la protección de civiles en tiempos de guerra dicen, entre otras cosas:

"Quedan igualmente prohibidas las medidas de represalias respecto a las personas protegidas o a sus bienes",

y

"...

"Está prohibido a la Potencia ocupante destruir bienes muebles o inmuebles pertenecientes individual o colectivamente a personas particulares, al Estado o a organismos públicos, y a agrupaciones sociales o cooperativas, salvo en los casos en que tales destrucciones las hicieran necesarias las operaciones bélicas".

29. El arrasamiento de aldeas árabes enteras en la ribera occidental del Jordán en las alturas de Golán, en la franja de Gaza y en territorios ocupados de la República Árabe Unida, y la destrucción de casas en Jerusalén, en represalia por actos de resistencia, transgreden aquellos convenios. Todos nosotros recordamos el cinismo con que el llamado alcalde de Jerusalén sostuvo una controversia con el general Dayán, no porque hubiera destruido casas de árabes, sino porque no le informó con anticipación que iba a destruirlos. Los perpetradores de esos actos son pasibles de procedimientos judiciales, aunque cumplieran órdenes de superiores o mandato de su Gobierno de participar en el delito.

30. El periódico francés *Le Monde*, al comentar esos actos, en un artículo que apareció el 8 de febrero de 1968, dijo:

"Nos parece urgente recomendar a la opinión mundial que se inicien las negociaciones, que se forme una corriente poderosa y tome impulso para poner término a una situación que en definitiva podría significar la pérdida de Israel, pues el proceso de ocupación es tal que, mientras más se prolongue, más se multiplicarán los atentados contra los ocupantes y éstos serán inducidos a cometer excesos que aumentarán el odio de quienes están bajo su ocupación."

Pero, para los sionistas israelíes, esas atrocidades son inseparables de su versión de la liquidación final del problema árabe.

1 Convenio de Ginebra relativo a la protección de personas civiles en tiempo de guerra, del 12 de agosto de 1949. Véase Naciones Unidas, *Treaty Series*, vol. 75 (1950), No. 973, págs. 310 y 322.

31. Segundo, esta nueva agresión es una aplicación de la busca continua e incesante de espacio vital y consolidación de las conquistas de Israel. Basta mirar cualquier página de la historia trágica de los últimos 20 años de Palestina y del mundo árabe para encontrar diversas ilustraciones adecuadas. Mi país, Siria, fue una de las víctimas de la *blitzkrieg* israelí del 5 de junio de 1967. Anteriormente, ese año, en realidad apenas comenzado ese año, el 10 de enero de 1967, dirigió una carta al Presidente del Consejo de Seguridad, el primero de cuyos párrafos dice:

"... tengo el honor de señalar urgentemente a su atención el grave deterioro de la situación producida a lo largo de las líneas de demarcación como resultado de la reactivación por parte de las autoridades israelíes de un doble propósito, a saber: primero, aumentar la tirantez de modo que una consiguiente agresión en gran escala contra Siria parezca el resultado lógico de esa tensión, y, segundo, acabar con la zona desmilitarizada, liquidar los derechos árabes en las pequeñas partes que quedan de la zona, con lo que se ampliaría aún más el alcance de la ocupación legítima." [S/7673.]

32. Dos días después, el 12 de enero de 1967, *The Jerusalem Post* informó:

"El Sr. S. Z. Shragi, jefe del Jewish Agency Immigration Department, dijo ayer por la mañana a los dirigentes sionistas que: "la gran tragedia de nuestra generación y del sionismo es que a pesar del hecho de que "parte" de la tierra de Israel ha sido devuelta al pueblo judío como Estado soberano, no hemos logrado traer de regreso el pueblo al Estado"."

Nueve meses después, el Consejo de Seguridad y la Asamblea General tonfán a su consideración el problema de la ocupación por Israel de un territorio árabe tres veces más grande que el tamaño de Israel.

33. El representante de Jordania mencionó ayer [1401a. sesión] el Protocolo de Lausana de 12 de mayo de 1949, el cual fue denunciado por las autoridades de Israel dos días después de haberlo firmado. Es importante prestar atención a este hecho porque muestra claramente las profundas raíces del expansionismo y la agresión de Israel. Hemos sido informados por la Comisión de Conciliación de las Naciones Unidas para Palestina, en su tercer informe sobre la evolución de la situación, del 12 de junio de 1949, de que Israel pidió que las fronteras internacionales del Mandato de Palestina se consideraran las fronteras de Israel y que no podía "aceptar, en estas condiciones, como criterio para un arreglo territorial, una determinada repartición del territorio convenida en 1947". La misma historia se está repitiendo ahora, casi 28 años después, cuando Israel pide nuevamente la rectificación de la frontera.

34. Los comentarios más reveladores sobre las intenciones reales de Israel vienen de los propios dirigentes israelíes. El propio Abba Eban, después de la guerra de Israel, afirmó en el *Wall Street Journal* del 10 de enero de 1968 que "Israel

2 Véase *Documentos Oficiales de la Asamblea General, cuarto período de sesiones, Comisión Política Ad Hoc, anexo, volumen II, documento A/927, párr. 33.*

no "dilatardría" los frutos de su victoria militar... Las antiguas fronteras árabe-israelíes habían sido irrevocablemente borradas por la guerra de junio".

35. Galili, Ministro sin cartera del Gabinete Israelí, declaró: "Debemos adoptar medidas que conduzcan a una consolidación de gran alcance, para que no se nos considere como un factor temporal y transitorio en las zonas ocupadas."

36. Yigal Allon, el Ministro del Trabajo, dijo rotundamente: "La frontera natural del país es el río Jordán."

37. Menachem Begin, el héroe de Deir Yassin, dijo: "La devolución de siquiera un trocito de tierra a los árabes sería traicionar a la nación." Y el recientemente creado Movimiento en Favor de un Israel más grande sostiene que "sería tan errando abandonar las zonas ocupadas como abandonar Israel mismo".

38. Con motivo de la visita de Eshkol a los Estados Unidos, 130 rabíes firmaron una carta, publicada a toda plana en *The New York Times*, pidiendo que Israel nunca cediera los territorios ocupados, pues ellos habían sido "liberados". Esa fue su expresión.

39. La palabra "terrorista" fue utilizada más de una vez en el debate de ayer y estimo que es mi obligación, igual que mis colegas árabes que me precedieron en esta mesa, exponer mi propia aclaración del problema. Si la palabra es utilizada para describir al pueblo árabe de Palestina, el cual ha pasado a ser una nación en exilio, o a los árabes bajo el yugo de la ocupación israelí, entonces la descripción contradice las referencias a los refugiados árabes en el sentido en que el término ha sido usado hasta ahora por los más altos funcionarios de las Naciones Unidas y por las resoluciones de las Naciones Unidas. Así, el Secretario General, en la introducción a su Memoria Anual presentada a la Asamblea General, en el vigésimo segundo período de sesiones de ésta, dice: "Toda persona, en cualquier parte del mundo, y esto se aplica ciertamente a los refugiados de Palestina, tienen el derecho natural a vivir en su tierra natal y a un porvenir"³. Está muy claro que debe reconocerse que estamos tratando en este caso el problema de un pueblo que tiene un derecho natural y que tiene derecho a su tierra natal.

40. Las resoluciones de las Naciones Unidas relativas al problema de los refugiados árabes, desde 1948 hasta el presente, se han referido a los derechos de los refugiados árabes y los han afirmado y reafirmado en 18 ó 19 resoluciones que han sido desdenadas y descartadas por las autoridades sionistas de Israel.

41. Además, en conformidad con los documentos de la Potencia mandataria presentados a las Naciones Unidas en 1947, los árabes poseían, cuando las Naciones Unidas prestaron su atención al problema de Palestina, el 95,4% de la superficie total que Palestina tenía bajo el mandato, y los judíos poseían el 4,6%. Los árabes todavía son los propietarios legítimos de sus tierras y propiedades, respecto

³ *Ibid.*, vigésimo segundo período de sesiones, Suplemento No. 1A, párr. 49.

de las cuales tienen título legítimo, en tanto que los israelíes viven en las propiedades robadas a los árabes de Palestina. Las normas del derecho internacional relativas a la guerra, que se refieren a la ocupación por los conquistadores, no sancionan este estado de cosas y, durante 20 años, los árabes de Palestina nunca han cedido sus derechos inalienables, ni han aceptado la conquista como un hecho consumado. De un modo más general, dentro del contexto de las Naciones Unidas, el colonialismo y la conquista han sido declarados como guerras contra la humanidad, y la conquista por los israelíes de los territorios árabes constituyó tal acción colonial.

42. Las naciones del mundo han sido instadas a apoyar a los combatientes por la libertad. Aquellos que están resistiendo la ocupación de su propia tierra natal están haciendo lo correcto, haciendo lo que se debe hacer.

43. Los árabes fueron expulsados de Palestina por el terror y la masacre. De aquí la necesidad de investigar la identidad real de los territoristas en las tierras árabes y de aquellos que introducen el terrorismo y los movimientos clandestinos. Sobre el particular, me remito al British Command Paper No. 5873, del 24 de julio de 1946, titulado *Statement of Information Relating to Acts of Violence*⁴, relativo a la violencia judía en Palestina, el cual determinó la relación muy orgánica existente entre el movimiento sionista clandestino y los dirigentes del Organismo Judío, que en esa época eran Ben-Gurion, Moshe Sharett y otros de la organización sionista mundial, el mismo organismo judío que anoche, en Nueva York, bajo la protección de las leyes de los Estados Unidos, estaba recogiendo millones de dólares para los criminales de Israel.

44. Además, tenemos documentos escritos por sionistas y dirigentes del movimiento clandestino. Me refiero a un libro único en su clase entre toda la literatura del mundo, titulado *Memoirs of an Assassin; Confessions of a Stern Gang Killer*, por Avner⁵. Nos da los nombres de las organizaciones: la Haganah, la Palmach, la Irgun Zvai Leumi, la Lehi. Un segundo libro importante es *The Revolt, Story of the Irgun*, por Menachem Begin, el héroe de Deir Yassin, que ya mencioné. Este libro fue publicado en 1951 y contiene una clara refutación de lo que el delegado de Israel sostuvo ayer cuando dijo: "El mundo sabe quién comenzó la guerra de 1948... contra Israel." [1402a. sesión, párr. 175.] Begin, en su propio libro, afirmó:

"A fines de enero de 1948, en una reunión del Comando de la Irgun en la cual participó la Sección de Planificando, delineamos cuatro objetivos estratégicos: 1) Jerusalén; 2) Jaffa; 3) la llanura de Lydda-Ramleh, y 4) el Triángulo"⁶.

Más adelante, las propias palabras del autor describen cómo dio las órdenes a sus tropas de asalto para que invadieran Jaffa, la cual estaba en el que tenía que ser el Estado árabe:

"¡Hombres, de la Irgun! Vamos a conquistar Jaffa. Vamos a iniciar una de las batallas decisivas de la independencia de Israel"⁷.

⁴ Londres, His Majesty's Stationery Office, 1946.

⁵ Nueva York, T. Yoseloff, 1959.

⁶ Nueva York, Schuman, 1951, pág. 348.

⁷ *Ibid.*, pag. 354.

45. Todo esto ocurrió antes de que ningún ejército árabe hubiera entrado a Palestina para salvar al pueblo árabe que estaba siendo asesinado y masacrado.

46. Tal es la situación que han estado enfrentando los árabes, una de cuyas manifestaciones es el ataque perverso y cobarde a Jordania hace dos días y que es objeto de la reclamación que el Consejo de Seguridad considera.

47. Nuevamente venimos al Consejo a pedir justicia en esta casa de todas las naciones. Claramente, en este momento de ansiedad y preocupación para todos los Estados árabes, puede comprenderse que los árabes hayan reclamado y continúen reclamando sus derechos. Además, podemos esperar hacer nuestra reclamación en un ambiente de comprensión de los grandes problemas del mundo, la guerra y la paz, la equidad y los pasos inseguros del mundo hacia el derecho internacional y en conformidad con tal derecho. El ataque masivo y premeditado de Israel contra Jordania constituye una transgresión flagrante del derecho de las naciones civilizadas, transgresión que no sólo necesita ser condenada con la mayor claridad, sino que requiere medidas basadas en el hecho de que ningún otro Estado Miembro de las Naciones Unidas ha sido condenado por el Consejo de Seguridad y la Asamblea General tanto como lo ha sido Israel. En consecuencia, ya es hora de que el agresor reciba el nombre que merece y se le condene, y de que se invoquen las disposiciones del Capítulo VII de la Carta. El ataque a Jordania ha repugnado al mundo, y el Consejo de Seguridad ha sido convocado ahora para enfrentar la situación y no para equiparar al agresor con la víctima de la agresión, como hemos visto u oído que hacen algunos miembros. La responsabilidad de las Naciones Unidas y del Consejo de Seguridad difícilmente pueden exagerarse, y la comunidad internacional tiene que asumir su plena responsabilidad frente a esta peligrosa situación.

48. El PRESIDENTE (*traducido del francés*): Tiene la palabra el representante de Israel.

49. Sr. TEKOAH (Israel) (*traducción del inglés*): Mientras oía ayer y hoy a los mensajeros del odio, el asesinato y el terror, no podía menos que recordar: un antiguo refrán hebreo que dice: "El mundo descansa sobre tres cosas: la verdad, la justicia y la paz." No había verdad, justicia ni paz en las declaraciones de los representantes árabes que defendían la guerra continua contra Israel y que negaban a Israel el derecho a defenderse. Mientras se sucedían las diatribas, insultos y vituperios, no podía dejar de preguntarme: ¿Quiénes son los representantes que vienen ante el Consejo de Seguridad a lanzar acusaciones, a citar artículos de la Carta de las Naciones Unidas, a clamar porque se censuren los actos de defensa? ¿Cuáles son las credenciales de esos representantes? ¿Qué es lo que ellos representan? ¿Qué políticas personifican?

50. En primer lugar, estuvo el representante de la República Árabe Unida, quien apareció ante el Consejo anoche como si él y su país fueran testigos inocentes de la tragedia bélica impuesta por los Estados árabes en el Oriente Medio desde 1948. En efecto, Egipto viene ante el Consejo de Seguridad con sus manos empapadas en sangre, la sangre de aquellos que murieron en el campo de batalla porque Egipto insiste en hacer la guerra; la sangre de inocentes

asesinados por pandillas de terroristas; la sangre de indefensos judíos egipcios que aún permanecen en campos de concentración, que aún son objeto de actos de crueldad y de tortura inhumana.

51. Hace 20 años, Egipto inició la guerra contra Israel a despecho de la Carta de las Naciones Unidas y de las resoluciones aprobadas por sus órganos. Durante 20 años, Egipto se ha negado a hacer la paz con Israel. Ha sido el líder de la siniestra coalición de Estados decididos a negar a Israel su derecho a existir. En mayo último, fue Egipto el que reunió a sus fuerzas e instó a otros Estados árabes a iniciar el asalto definitivo contra el Estado judío. Ningún gobierno es más responsable de los acontecimientos de junio último que el Gobierno de la República Árabe Unida.

52. Ayer, el representante de la República Árabe Unida expuso con claridad nuevamente que su Gobierno no cambiará sus políticas. Lo que el representante de la República Árabe Unida está surgiendo en realidad al Consejo de Seguridad es que debería sancionar la continua beligerancia promovida por los Estados árabes, su menosprecio por el derecho internacional, su desafío de la Carta de las Naciones Unidas, y el hacer la guerra mediante ataques sorpresivos, sabotajes y asesinatos. En esto, él está repitiendo lo que ya ha sido hecho público mediante declaraciones de su Gobierno.

53. En un discurso del 13 de marzo de 1968, el Presidente Nasser declaró: "No debemos apoyarnos en una solución política. Lo que fue tomado por la fuerza debe ser devuelto por la fuerza."

54. El 17 de marzo de 1968, la radioemisora del Gobierno, la Voz de los Árabes, transmitió desde El Cairo:

"El real problema de Palestina es la existencia de Israel allí. Mientras existen los sionistas, siquiera en una pequeña parte del territorio, la ocupación continúa. Lo que importa es eliminar la ocupación de Israel, y no hay diferencia entre los territorios conquistados recientemente y los ocupados en el pasado."

El 17 de marzo, la Radio El Cairo reiteró: "No habrá paz." Y esta mañana de nuevo el diario egipcio oficialista *Al-Ahram* dice: "Los ataques terroristas aumentarán. Egipto determinará la hora del ataque."

55. Aún más asombrosa es la aparición ante este órgano del Representante Permanente de Siria; de Siria, que rechazó la resolución 242 (1967), de 22 de noviembre de 1967, del Consejo de Seguridad; de Siria, que se negó a recibir al Embajador Jarring; de Siria, que impone sufrimientos, aflicciones y sadismo a las comunidades judías que aún existen dentro de sus fronteras; de Siria, que no muestra ningún escrúpulo en proclamar que, a pesar de la Carta de las Naciones Unidas, a pesar de sus obligaciones internacionales, continuará haciendo la guerra contra Israel.

56. El Ministro de Relaciones Exteriores de Siria declaró hace sólo pocos días, el 18 de marzo: "El único camino es el camino de la fuerza y la lucha armada." La prensa siria y la radio del Gobierno están proclamando en forma incesante el apoyo de Siria a la guerra terrorista contra Israel. El

13 de este mes, la Radio de Damasco declaró: "Las actividades de los fedayín constituyen la realización concreta del lema de la guerra popular." El 6 de marzo, el Primer Ministro de Siria dijo: "El terror continuará."

57. Después vino el Representante Permanente del Irak a abusar de la inteligencia de los miembros del Consejo de Seguridad y a leer nos una versión iraquí de la historia judía tal como se enseña en Bagdad. Sin embargo, evitó cuidadosamente cualquier referencia a la historia de la responsabilidad del Irak en la guerra del Oriente Medio. No nos dijo cómo las fuerzas iraquíes se unieron en la guerra de agresión de 1948, se negaron a negociar un armisticio, continuaron haciendo la guerra durante dos décadas, se unieron en la lucha de junio y luego no aceptaron la cesación del fuego a que instó el Consejo de Seguridad. Tampoco dijo al Consejo de Seguridad cómo las fuerzas iraquíes permanecieron hasta ahora en el territorio de Jordania, ayudando activamente en la organización, capacitación y envío de hordas de pillaje contra Israel.

58. No es por accidente como esos países han unido sus manos para reclamar contra las actividades defensivas de Israel contra los ataques terroristas. No solamente son socios de la guerra de agresión de 20 años contra Israel; ellos han participado plenamente en la campaña de terror y sabotaje desatada contra mi país y mi pueblo.

59. En El Cairo, el 20 de enero de 1968, las organizaciones terroristas se unieron bajo un comando central. De Egipto y Siria muchos soldados vienen a unirse a los campos de instrucción del territorio de Jordania. Las autoridades de defensa de Israel conocen el carácter de las fuerzas de sabotaje, su organización, sus recursos, su ubicación y sus objetivos. La existencia de esas bases y sus actividades han sido de conocimiento común y público en Jordania. Los miembros de las bandas terroristas se han movido libremente por todo el país, armados y frecuentemente de uniforme. Sus comandantes se han dado a conocer prestamente y han concedido entrevistas a los periodistas locales y extranjeros.

60. Las autoridades de Jordania sabían perfectamente bien lo que estaba ocurriendo. Ahora no pueden eludir su responsabilidad, a pesar de los esfuerzos hechos en este Consejo por el representante de Jordania. Cuando las unidades de Israel que tomaron parte en las acciones de ayer cruzaron el río Jordán, sabían precisamente dónde encontrar las bases de los sabotadores y cuáles eran los guerrilleros. Cuando los encontraron, enfrentaron a hombres totalmente armados y fue solamente con ellos con los que sostuvieron combate. Se hizo todo lo posible para no dañar a nadie más.

61. El que sigue es un informe preliminar de lo que las fuerzas de Israel encontraron ayer en la ribera oriental del río Jordán. Se ha comprobado más allá de toda duda que Karameh había dejado de ser un asentamiento civil y que se había transformado en una gran base terrorista. Era difícil encontrar algún civil allí. La población civil había sido evacuada debido a que la presencia de los sabotadores hacía imposible la vida normal de los civiles. Las fuerzas de Israel encontraron allí nueve centros separados, incluso dos cuarteles, una base de entrenamiento, cuatro bases subsi-

diarias, una base de suministros y campamentos del personal. Se encontraron cantidades enormemente grandes de armas y municiones, las que alcanzaban a varios miles de unidades, incluso morteros, ametralladoras, bazucas, rifles, pistolas ametralladoras, municiones, toneladas de explosivos y muchos tipos diferentes de minas.

62. Ahora se ha comprobado que el comando principal de El-Fatah se trasladó de Siria a Karameh. Se ha comprobado que Yasir Arafat, también conocido como Abu Amar, líder de El-Fatah, estaba presente en el cuartel de Karameh y huyó al comenzar la batalla.

63. También se encontró allí una base de la Organización de Liberación de Palestina. También contenía grandes cantidades de armas y explosivos. Se encontraron depósitos subterráneos de combustible organizados en forma militar. Todo el lugar estaba bajo el control total de los terroristas, quienes también mantenían allí una prisión, a la que se arrojaba a los jóvenes que se negaban a unirse a sus filas.

64. Los pocos habitantes civiles que quedaron fueron obligados a pagar derechos a El-Fatah. Entre los documentos que se encontraron había salvoconductos del regimiento iraquí No. 421. Entre los detenidos había personas adiestradas en Egipto.

65. Se sabe con certeza que algunos comandantes de El-Fatah recibieron instrucción militar en China comunista, entre ellos William Nasser, quien está detenido actualmente en Israel por su participación en el asesinato de un relojero druso en Abu Gosh.

66. Está comprobado que la organización terrorista de la zona de Karameh tenía unos 1.000 componentes.

67. Los interrogados admitieron que habían planeado la realización, a fines de este mes, de penetraciones a escala local dirigidas contra objetivos militares y civiles, incluso hospitales.

68. Los terroristas se trabaron resueltamente en lucha con nuestras fuerzas. En las casas había francotiradores y, además, desde ellas arrojaban bombas. Muchas de las personas que hemos detenido han admitido ser miembros activos de esas organizaciones terroristas.

69. En el sector meridional la escena era parecida, aunque en una escala menor. Allí también los miembros de El-Fatah opusieron una fuerte resistencia. Se encontraron armas, explosivos y documentos.

70. Estos no son vecinos de la ribera occidental de la zona de Gaza, como han sugerido representantes árabes. Son merodeadores militares entrenados enviados desde el exterior para matar, minar y destruir. No cuentan con el apoyo de la población local. Actúan en una forma que se opone a los intereses de la población local.

71. En realidad, las operaciones de los terroristas realizadas desde el otro lado de las líneas de cese del fuego estaban dirigidas en gran medida contra los habitantes árabes que se habían negado a cooperar con ellos. En efecto, fue la oposición de la población local a las

actividades terroristas la causante en gran parte del establecimiento de bases y campos de entrenamiento no en la zona bajo control israelí, sino en los países vecinos, especialmente en Jordania.

72. La población local, la población árabe local, no tiene nada que ver con esos intrusos y solamente desea una cosa: vivir en paz con sus vecinos.

73. El cuadro de la situación en las zonas bajo jurisdicción de Israel que algunos de los representantes árabes trataron de pintar aquí es completamente contrario a los hechos. He refutado sus afirmaciones repetidamente. Permítaseme citar de un artículo de el editor de asuntos extranjeros del *Financial Times* de Londres, Sr. J. D. B. Jones, que apareció en ese periódico el 28 de febrero de 1968:

"... queda en pie el hecho de que, por primera vez, los árabes están viajando en grandes cantidades en una y otra dirección entre Israel y el territorio árabe.

"... Es un acontecimiento indiscutiblemente más importante que cualquiera de los otros aspectos de la situación del Oriente Medio.

"Unas 30.000 personas ya han sacado provecho de esto y presumiblemente puedan informar o informen en la ribera oriental de que ellos no están siendo masacrados por los israelíes, que la ribera occidental está prosperando agrícolamente, que los terroristas de El-Fatah no causan efectos graves en la vida de la ribera occidental."

74. El Alcalde de Hebrón, jeque Muhammed Ali Jabari, nombrado por el Gobierno de Jordania, llamado ahora por el rey Hussein para realizar consultas con él en Amman, afirmó en una reunión pública de personalidades árabes de la ribera occidental:

"Juro por Alá que ningún soldado israelí causó daño a ninguno de los residentes de nuestra zona. Antes que la guerra comenzara, esperábamos una recíproca carnicería entre nuestra gente y el ejército de Israel. Ustedes pueden imaginar qué agradable sorpresa tuvimos el 8 de junio cuando descubrimos que el ejército victorioso estaba bien organizado y era un cuerpo disciplinado como los ejércitos occidentales. Desde ese gran día, nuestra actitud hacia Israel ha cambiado y cooperamos en un esfuerzo por resolver de una vez por todas el doloroso y complicado problema de Palestina."

75. Como ya he señalado, nosotros podemos comprender que esta situación no sea del agrado de algunos gobiernos árabes. Después de todo, durante 20 años estuvieron inculcando a los habitantes árabes el odio y la propaganda bélica, incitándolos a la violencia, la enemistad y la destrucción. Ahora, para su sorpresa y desilusión, ven que judíos y árabes pueden vivir unidos en paz y trabajar juntos por el bienestar y progreso de sus pueblos y de la región entera.

76. El conflicto árabe-israelí no es entre Israel y los pueblos árabes. Es entre los gobiernos líderes árabes, que creen que la guerra y la aventura militar significan fuerza. Se engañan. Que examinen las lecciones de las dos últimas décadas. Que pregunten a su pueblo, a los manifestantes de El Cairo y Halwan, a las personas de los pueblos y aldeas de la ribera oriental del río Jordán. Que pregunten a la gente de Hebrón, Jericó y Gaza. Que pregunten a los soldados de su ejército. ¿Quieren la paz o la guerra? ¿Quieren la continuación del derramamiento de sangre para agradar a líderes irresponsables u oran por la felicidad y seguridad de la paz?

77. Ayer por la mañana, Sr. Presidente, le pedí que convocara con urgencia a una sesión del Consejo de Seguridad para tratar de que haya tregua en esta campaña de ataques, asesinatos y sabotajes contra Israel desde territorio de Jordania. También le informé de las medidas que Israel tuvo que adoptar contra las bases y centros de adiestramiento de los atacantes. No habrá tergiversaciones ni injurias, en ningún idioma, que cambien el carácter de estas medidas ni la gravedad de la guerra que las hizo necesarias. Esta guerra es el factor central del estado de tensión y de peligro de la zona. Pedimos al Consejo de Seguridad que ayude a poner término a esta contienda en que se recurre a la bomba, la dinamita y la mina, a esta contienda de emboscadas y estratagemas criminales.

78. Hemos acudido a ustedes a pesar de nuestra pasada experiencia en este órgano; hemos acudido a ustedes a pesar del hecho de que un tercio de los miembros de este órgano no tienen relaciones diplomáticas con nosotros y se identifican plenamente con la posición árabe; hemos acudido a ustedes, a pesar de nuestros recelos y nuestras promonlecciones, con la esperanza de encontrar esta vez consideración para nuestros agravios y atención para los peligros mortales que enfrentamos. Tenemos la esperanza de que esta vez no seremos rechazados por este órgano. Se ha derramado mucha sangre judía. El pueblo de Israel, y el mundo entero en realidad, todavía están esperando oír lo que el Consejo de Seguridad tenga que decir acerca de ello.

79. La reclamación que hoy traemos ante ustedes es simple, como lo es nuestra petición de que el Consejo de Seguridad actúe respecto de esta reclamación. Instamos al Consejo a que no permanezca silencioso ante la campaña sanguiñaria de ataques, asesinatos y sabotaje de que es objeto mi pueblo. Pedimos al Consejo que alce su voz para condenar la guerra por todos los medios. Acudimos al Consejo buscando su ayuda para poner término al derramamiento de sangre y avanzar hacia la paz y la seguridad, que son la única salvación para las Naciones del Oriente Medio.

80. El PRESIDENTE (*traducido del francés*): Después de las consultas que acabamos de tener, y con el consentimiento de los miembros del Consejo, propongo que se levante la sesión para reanudarla esta tarde a las 16 horas.

Se levanta la sesión a las 13.35 horas.

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre librairie ou adressez-vous à: Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Необходимо справиться об изданиях в вашем книжном магазине или написать по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
